



# Smithsonian

*National Museum of Natural History*

MS 2435 English-Alabama and  
Alabama-English dictionary

National Anthropological Archives  
Museum Support Center  
4210 Silver Hill Road  
Suitland, Maryland 20746  
Business Number: Phone: 301.238.1310  
Fax Number: Fax: 301.238.2883  
naa@si.edu  
<http://www.anthropology.si.edu/naa/>

## Table of Contents

Collection Overview .....	
Administrative Information .....	1
Biographical / Historical .....	1
Scope and Contents .....	1
Names and Subjects .....	

## Collection Overview

<b>Repository:</b>	National Anthropological Archives
<b>Title:</b>	MS 2435 English-Alabama and Alabama-English dictionary
<b>Date:</b>	1906-1913
<b>Identifier:</b>	NAA.MS2435
<b>Creator:</b>	Swanton, John Reed, 1873-1958 Sylestine, Harden
<b>Extent:</b>	5,400 Items (cards ) 4 Boxes
<b>Language:</b>	Undetermined .
<b>Digital Content:</b>	<a href="#">Image(s): MS 2435 English-Alabama and Alabama-English dictionary</a>

---

## Administrative Information

### Other Archival Materials

Related Collection: Manuscript 4151

### Other Archival Materials

Related Collection: Manuscript 7360

### Other Archival Materials

Related Collection: Manuscript 7361

### Citation

Manuscript 2435, National Anthropological Archives, Smithsonian Institution

---

## Biographical / Historical

The note by Swanton preceding Alabama-English section reads? "The material marked (H) was furnished by an Alabama Indian, Harden Sylestine, who translated in his own way. His translation is usually preserved lest a mistake be made in altering; the material is to be corrected later. This includes all of my Alabama material except 12 pages of text by native informants and a vocabulary which for the most part duplicates what has been given."

---

## Scope and Contents

Alabama-English, 2433 typed cards in 2 boxes; English-Alabama, approximately 3000 typed and autograph A. cards in 2 boxes. Includes terms written in pencil and marked "(K)," which may be terms in Koasati. Informants are Harden Sylestine and others.

## Scope and Contents

Swanton's arrangement of the Alabama-English section is generally alphabetical, with many terms grouped together by stems. The cards have been stamped with consecutive numbers 1-2433, and Swanton's order has been preserved. Cards that had been clipped together now have a second number, beginning with 1 for the first in a clipped group (e.g., if cards 25-27 were found clipped together, they would now be numbered 25-1, 26-2, 27-3).

---

## Scope and Contents

The Alabama-English section (with sequentially numbered cards) contains utterances identifiable by a following number in parentheses. If the number does not begin with zero, apparently it refers to Swanton's page numbers in his rough field notes (M 4151 "second set"). Numbers beginning with zero seem to refer to the "first set," MS 4151--Karen Lupardus, August 18, 1978.

---

## Local Numbers

NAA MS 2435

---

## Place

Texas Polk County

---

## Names and Subject Terms

This collection is indexed in the online catalog of the Smithsonian Institution under the following terms:

### Subjects:

- Alabama Indians
- Alibamu
- Coushatta (Koasati)
- Indians of North America -- Southern states
- Language and languages -- Documentation

### Cultures:

- Alabama Indians
- Alibamu
- Coushatta (Koasati)

### Types of Materials:

- Dictionaries